
ДВУАЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ

Л.А. Девель

Балтийская педагогическая академия
пл. Декабристов, 35, Санкт-Петербург, Россия, 190121

В статье рассматриваются современное состояние и тенденции двуязычной лексикографии.

Ключевые слова: лексикография, двуязычные словари, словарная статья.

Задачи, решаемые с помощью двуязычных словарей, охватывают сегодня в условиях интеграции мира и вхождения в Болонский процесс самые разнообразные области науки и практики: обучение иностранным языкам и переводу при компетентностном подходе в условиях непрерывного образования, теорию и практику научно-технической информации, теорию массовой коммуникации, переводоведения и многие другие.

Иностранно-родная лексикография все чаще становится предметом серьезного исследования во всем мире. В нашей стране растет количество трудов по двуязычной лексикографии [4; 6; 8; 10].

Рассмотрим предмет, основные задачи, содержание двуязычной лексикографии в непрерывном образовании [4; 8; 9; 10; 11].

Предметом теории двуязычной лексикографии является выработка методики и критериев установления и способов фиксации эквивалентных отношений элементов двух различных языков. Установление межъязыковых лексических соответствий привело в свое время к созданию первых двуязычных словарей и словарей. Двуязычная лексикография призвана устанавливать и описывать эквивалентные — с определенной оговоркой об относительности в ряде случаев этой эквивалентности — отношения между элементами двух языков. Двуязычный словарь — это основной словарь для декодирования (перевода с чужого, иностранного, часто английского языка на родной) окружающей действительности, наиболее распространенный тип словарей, где наряду с краткими лексикологическими, грамматическими, зачастую фонетическими указаниями к вокабуле дается перевод данного слова в разных его значениях на другой язык.

Содержанием двуязычной лексикографии является описание лексики одного языка при помощи другого языка. Двуязычная лексикография — это комплекс исследований, посвященный изучению практики составления словарей, их структуры и пользования ими [11. С. 15].

Теория двуязычной лексикографии сегодня вносит свой вклад в:

- рассмотрение объема, содержания и структуры понятия лексикографии;
- учение о жанрах и типах словарей;
- учение об элементах и параметрах;
- учение об основах лексикографического конструирования и возможности компьютеризации;
- учение о привычных словарных материалах;

- учение о планировании и организации словарной работы;
- выработку и формирование правил лексикографирования [8. С. 7].

Принципы лексикографического описания включают: принцип относительности и ориентированности на адресата; принцип стандартности; принцип экономности; принцип простоты; принцип полноты; принцип эффективности; принцип семантической ступенчатости описания.

Двуязычный словарь, как и любой словарь, выполняет основные функции: учебную, эпиместическую (справочную), систематизирующую и нормативную. Понятийный аппарат двуязычной лексикографии, оставшись в основе традиционным, расширился, прежде всего, в связи с участием компьютера в процессе лексикографирования. При создании двуязычных словарей стали привлекать данные *корпусов параллельных текстов: корпусов переведенных текстов и корпусов сравнительных текстов*.

Основная проблематика двуязычной лексикографии связана с установлением и способами фиксации эквивалентных отношений элементов языков, критериями выбора (эквивалентного) перевода в связи с *анизоморфизмом* — взаимным несоответствием языков. Американскому *drugstore* нет сходного явления в Европе. Этому слову, строго говоря, не найдется хорошего перевода в европейских языках. Дело не только в материальных экстралингвистических различиях.

Если взять слово из осетинского языка, то ему не найдется точного перевода в английском или русском по причине межкультурных различий. Хороший словарь содержит разного рода пометы. Вместо перевода приходится в некоторых случаях обращаться к объяснению (англ. *gloss*): в латинско-английском словаре слову *consul* дается объяснение — *the highest executive dignitary of the Roman republic*.

В настоящее время в отношении перевода в словаре используется устоявшаяся терминология, например, исходный язык — *ИЯ*, переводящий язык — *ПЯ*, *L1* — родной язык, первый язык, *L2* — второй язык, *эквивалент*, также словарный эквивалент — лексема, максимально соответствующая лексеме входного языка, и перевод, приписываемый автором словаря лексеме входного языка, относится к немногочисленным терминам (*birch* — береза); межъязыковое *соответствие*, *переводной эквивалент*, *перевод* — подразумевая, что перевод не может полностью воспроизвести на переводящем языке все нюансы значения слова на исходном языке; **ЭКЗОТИЗМЫ** — заимствованные слова-реалии «чужой» культуры (*мисс*, *лорд*, *паб*); *иноязычные вкрапления*, *варваризмы* — подлинно иностранные слова и выражения, не полностью освоенные или совсем не освоенные языком из-за фонетических и грамматических особенностей (*ноу-хау*, *хэппи-энд*, *онлайн*, *кастинг*, *брифинг*, *имидж*).

В зависимости от предназначения словаря: служить пособием при чтении текста на чужом языке (*декодирования*, *пассивный словарь*) или пособием при переводе с родного языка на чужой (*кодирования*, *активный словарь*), его желательно строить по-разному.

Так, русско-английский словарь для англичан может давать меньше сведений в «правой» (английской) части, чем их дает русско-английский словарь, предназначенный для русских.

Приведем пример Ю.С. Маслова [7. С. 121]. Переводя слово *обращение*, словарь для англичан может просто перечислить все возможные эквиваленты (*address, appeal, conversion, treatment, circulation* и т.д.), так как англичанину известны смысловые различия между этими английскими словами; в словаре для русских придется указать, что *address* и *appeal* — это «обращение к...», причем *appeal* — это «обращение» в смысле «призыв»; *conversion* — это «обращение» в смысле «обращение в веру», *treatment* — это «обращение с... обхождение с кем-либо», а *circulation* — «обращение товаров, денег и т.п.», кроме того, придется указать, с какими предлогами употребляются эти английские существительные, дать транскрипцию произношения, т.е. снабдить английские эквиваленты разъяснениями, которые помогут правильно употребить их при переводе текста с русского языка на английский.

Ясно, что картина в англо-русском словаре соответственно изменится. В словаре, рассчитанном на русских, русская часть будет менее подробной, но в словаре, предназначенном для англичан, надо указывать различия в значениях и в употреблении русских эквивалентов, снабжать их грамматическими пометами, указывать ударение и т.д.

Двухязычная лексикография рассматривается как особая научная дисциплина, имеющая и свою собственную теоретическую проблематику, и проблематику, общую с целым рядом других лингвистических, методических дисциплин и дисциплин, помогающих разрешать практические, технологические проблемы [4. С. 16].

Структура бумажного словаря включает мега-, макро-, микроструктуры [1].

Мегаструктура — это все, что не входит собственно в корпус словаря — предисловие, правила пользования, грамматический очерк при словаре, фонетический очерк при словаре, дополнения, приложения в виде картинок, комментариев, рекомендаций. Списки личных имен, названий стран, числительных обычно входят в приложения, но последнее время стали включаться в корпус словаря.

Макроструктура — корпус словаря. При формировании макроструктуры принимают решения о словнике и словарной статье. Словник задает область описания словаря. Качество словника, то есть то, насколько целесообразно он составлен, в значительной степени определяет качество всего словаря. Состав словника определяется спецификой выходного языка словаря, практическими соображениями и направленностью словаря. Составитель словника словаря исходит не только из частоты слов во входном языке, но и из частоты эквивалентов этих слов в выходном языке, что имеет практическое значение, в частности для рационального отбора лексики на разных этапах обучения неродному языку.

Микроструктура — это словарная статья. Одна из основных задач в работе лексикографа — это идентификация лексических составляющих, или структурирование словарной статьи, на основе дифференциации значений слова и членение слова на значения, или филиация. При работе над двухязычным словарем желательно сочетать работу двух редакторов, занимающихся ИЯ и ПЯ.

После дифференциации перед редактором-составителем встает вопрос о порядке размещения значений слова в словарной статье: статистическом порядке или семантическом порядке во главе с «основным» значением или по-другому.

При формировании словарной статьи принимаются решения по ряду следующих вопросов.

Нотацию в словаре желательно представлять в знаках Международной фонетической ассоциации — МФА. Необходима фонетическая и грамматическая характеристика слова, а также его грамматический параметр. Следует представить анализ значения: лексическое значение, стилистический, частотный и оценочный параметр.

Необходимо указывать и ареальный параметр — например, в случае английского языка это будет Американский английский — *АМА* или Британский английский — *БРА*, т.е. то, что сейчас принято указывать в зарубежных и отечественных словарях. Культурный компонент значения слова — социолингвистический и прагматический аспекты (особенно важны для развития коммуникативной, переводческой компетенций). Различные пометы для передачи безэквивалентной лексики, толкования, пояснения и иллюстрации в виде примеров перевода или картинка помогут пользователю при чтении словарной статьи. Предполагается, что *мета-язык* — язык описания — прежде всего в словарной статье прост и доступен пользователю.

В условиях интеграции мира, интенсификации информационно-коммуникационного обмена в странах Европейского Союза и в нашей стране в соответствии с международными соглашениями Болонского процесса и Копенгагенской декларацией решаются проблемы смешанного (англ. *blended*) обучения, компетентностного подхода [2; 9] с включением двуязычного словаря в непрерывное образование. Сегодня для широкого круга пользователей представляют интерес сочетание реальных и виртуальных ресурсов, Интернет-словари и словари на CD, словарные сайты в свободном доступе, характеристики отечественных словарей: *Lingvo*, *Multitran*, *Multilex*, *Prompt*.

В современных условиях позиционирование, репертуар, лексикографические, пользовательские характеристики двуязычного переводного словаря в ряду справочных ресурсов (англ. *reference science*) в информационно-коммуникационном пространстве образования приобретают особое значение.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Агрикола Э.* Микро-, макро-, микроструктуры и содержательная основа словаря // *Вопросы языкознания*. — 1984. — № 2. — С. 73.
- [2] *Банг Й.* «Электронный» Болонский процесс — создание европейского образовательного пространства. Шаг к обществу, основанному на знаниях // *Информационное общество*. — 2005. — № 4. — С. 10—14.
- [3] *Берков В.П.* Двуязычная лексикография. 2-е изд., перераб. и доп. — М.: АСТ, 2004.
- [4] *Гак В.Г.* Лексикография: словарь // *Лингвистический энциклопедический словарь*. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 258—59; 462—464.
- [5] *Денисов П.Н.* Лексика русского языка и принципы ее описания. — М.: Русский язык, 1980.
- [6] *Ермолович Д.И.* Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. — М.: Р. Валент, 2005.
- [7] *Маслов Ю.С.* Введение в языкознание. 2-е изд. — М.: Высшая школа, 1987. — С. 121—122.

- [8] *Морковкин В.В.* Основы теории учебной лексикографии. — М.: Институт русского языка им. А.С. Пушкина, 1990.
- [9] *Общеввропейские компетенции владения иностранным языком; изучение, обучение, оценка.* — Страсбург: Департамент по языковой политике, 2005.
- [10] *Щерба Л.В.* Предисловие ко второму изданию «Русско-французского словаря» // Русско-французский словарь / Сост. Л.В. Щерба, М.И. Матусевич. — М.: Советская энциклопедия, 1959. — С. 4—9.
- [11] *Hartmann R.R.K., James G.* Dictionary of lexicography. — L.: Routledge, 2001.

BILINGUAL LEXICOGRAPHY

L.A. Devel

Baltic Pedagogical Academy
Sq. Dekabristis, 35, Saint-Petersburg, Russia, 190121

The article discusses the contemporary state and trends of the bilingual lexicography.

Key words: lexicography bilingual dictionary, dictionary article.